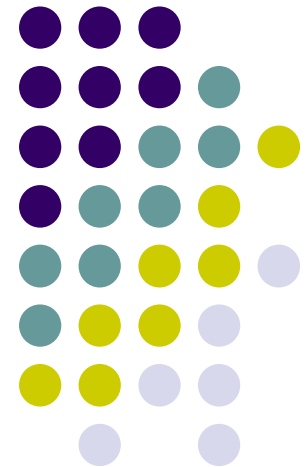


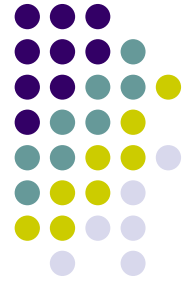
Einführung in die Dolmetschwissenschaft Teil I

Die gängigsten Formen des
Dolmetschens:

- **Konferenzdolmetschen**
- **Diskursdolmetschen**



Formen des Dolmetschens



∅ **Dolmetschen allgemein**

∅ **Konferenzdolmetschen:**

- ***Simultandolmetschen***
- ***Konsequitvdolmetschen***

∅ **Diskursdolmetschen**
(Community Interpreting)

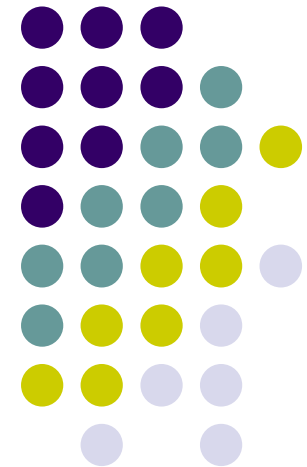


Etymologie

- | ⇒ babylonisch- assyrischen Wort
targumannu/turgumannu um 1900 v. Chr.

Dolmetschen: allgemeine Definition

“Unter Dolmetschen verstehen wir die Translation eines einmalig (in der Regel mündlich) dargebotenen Textes der Ausgangssprache in einen nur bedingt kontrollierbaren und infolge Zeitmangels kaum korrigierbaren Text der Zielsprache.“ (Kade, 1968)



Geschichte und Entstehung verschiedener Dolmetschformen



- | Pyramidentexte ca. 3000 v. Chr.
(Fremdsprachenkundige Diplomaten)
- | „Dragomanen“
- | Im Morgenland: Verhandlungsdolmetschen
- | In der *Neuzeit*: Vortragsdolmetschen
- | Die Dolmetschlehre: ca. 1000 nach Ch. (Asien)
- | Europäische Dolmetscherschule in
Konstantinopel
- | Gebräuchlichen Dolmetschformen:
Verhandlungsdolmetschen oder
Gesprächsdolmetschen

Geschichte und Entstehung verschiedener Dolmetschformen



- | Konferenzdolmetschen
- | Bis in die *erste Hälfte des 20. Jahrhunderts*:
Konsekutivdolmetschen
- | Flüsterdolmetschen (Vorform des
Simultandolmetschens)
- | Nach dem 2. Weltkrieg: Simultandolmetschen
- ➔ Nürnberger Prozesse (1945-49) =
Geburtsstunde des Simultandolmetschen



Simultandolmetschen

I Definition:

Zieltext vom Dolmetscher schon hergestellt während der Ausgangstext noch dargeboten wird;

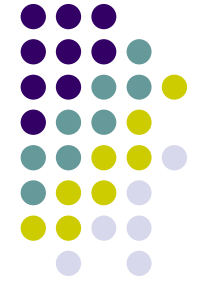
Darbietung des Ausgangstextes und Hören, Verstehen, Neuvertexten und Darbieten des Zieltextes durch Dolmetscher erfolgen parallel zueinander nahezu gleichzeitig (simultan).

I Unilaterales/ bilaterales Dolmetschen

(U. Kautz)



Technische Mittel



Folgen:



- | Erst durch diese technischen Voraussetzungen wurde es möglich simultan zu dolmetschen
- | Neuer Berufszweig und neue gesellschaftliche Entwicklung
- | Die UNO und die EU
- | Abbau von Sprachbarrieren, bessere Beziehungen der Staaten

Effort- Modell (Daniel Gile)



Drei Phasen:

- | ⇒ listening
- | ⇒ production
- | ⇒ short- term memory operations

Dolmetschwissenschaft



- | Die ersten Bemühungen von praktizierenden Dolmetschern selbst
- | Interesse an der Wissenschaft durch Simultandolmetschen
- | Danica Seleskovitch: Sorbonne (Paris)
- | Forschungsbereiche:
 - ∅ **Neurophysiologie** (Was geschieht in welchen Gehirnbereichen?)
 - ∅ **Psychologie** (Wie bewältigt der Dolmetscher die Situation und wie hält er dem stand?)
 - ∅ **Entwicklungspsychologie** (Wie und wann entwickelt der Dolmetscher welche Fähigkeit?)
 - ∅ **Psycholinguistik** (Wie benutzen Menschen Sprache um miteinander zu kommunizieren?)

Vor- und Nachteile des SD



- Ⓢ keinen zusätzlichen Zeitaufwand
- Ⓢ Hohes Maß an Genauigkeit bei der Verdolmetschung
- Ⓢ In viele beliebige Sprachen gleichzeitig
- Ⓢ Gesprächsfluss wird nicht gestoppt
- Ⓢ Zuhörer kann frei entscheiden ob er die Verdolmetschung in Anspruch nimmt oder nicht

Vor- und Nachteile des SD



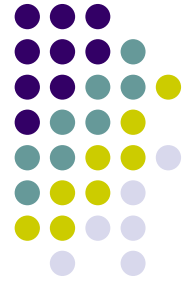
- sehr kostenaufwendiges Verfahren
- Mietpreis für Dolmetscheranlage sowie für Konferenztechnik
- Dolmetscherhonorare

Einsatzbereiche



- | internationale Konferenzen
- | Fachkongresse
- | Seminare
- | bei der EU

Konsekutivdolmetschen



- | Vortrag und Verdolmetschung folgen aufeinander.
- | Dolmetscher setzt erst nach Innehalten des Redenden ein (nach 2-3 Sätzen oder erst nach einer Redezeit von bis zu 15-20 min.)
- | Sowohl Ausgangsredner als auch Dolmetscher kommen in vollem Umfang zu Wort => doppelte Redezeit
- | „face –to - face“ -Situationen

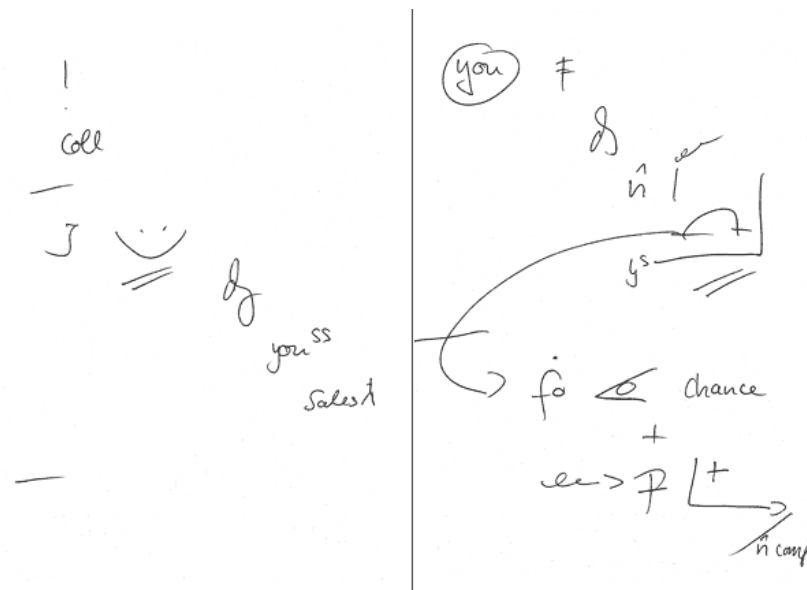


Geschichte und Entwicklung



- | lange Zeit der Inbegriff des Dolmetschens überhaupt.
- | Ende des 1. Weltkrieges wichtiger Teil der wachsenden Zahl von internationalen Treffen sowie der Gründung internationaler Institutionen und Organisationen.
- | Nach und nach wurde KD von den immer ausgereifteren Methoden der Simultantechnik verdrängt.

Notiztechnik



"Meine sehr geehrten Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich freue mich sehr, Sie heute so zahlreich auf unserer Tagung begrüßen zu dürfen. Sie alle wissen, dass unsere Branche in den letzten Jahren tief greifende Veränderungen durchgemacht hat. Diese gilt es nun als Chance zu begreifen und im Sinne einer positiven Zukunft für unser Unternehmen zu nutzen."

3- Phasen Modell nach Seleskovitch



Einsatzbereiche



- | Pressekonferenzen
- | Messen, Kongresse, Tagungen...
- | Ansprachen
- | Tischreden, Festreden,...



Vor- und Nachteile des KD



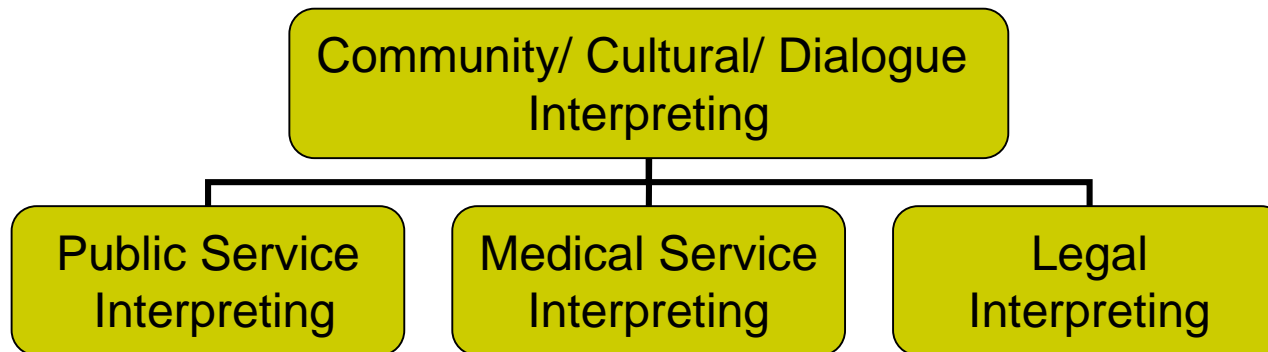
- @ keine Kosten für Konferenztechnik
- @ Länder der 3. Welt
- @ Rückfragen direkt beantworten
- @ mehr Zeit für Rhetorik
- ungeeignet für Tagungen oder Konferenzen mit regem Austausch an Informationen
- große Zeitverzögerung

Diskursdolmetschen (Community Interpreting)



- ✓ „**community**“: Gemeinschaften (ganze Völker o. Untergruppen)
- ✓ Dolmetschen bei Behörden, Ärzten oder vor Gericht (NIE bei Konferenzen)
- ✓ Grundsätzlich 2 Arten von Klienten:
 - Menschen mit sozial niedrigem Status (Migranten, Flüchtlinge, Gastarbeiter)
 - Menschen mit höherem Status (medizinisches Personal, Behördenvertreter, Sozialarbeiter)

Die 3 grundlegenden Formen des Community Interpreting nach Roberts (1997)





Tätigkeitsbereiche sind folglich:

- Soziale Einrichtungen
- Krankenhäuser
- Gericht

Community Interpreter- (Un)professionelle Dolmetscher??



- | Kommunaldolmetscher = Laien aus verschiedensten Bereichen, weil oft
- | Familienmitglieder der „Klienten“
- ➔ Keine adäquate Ausbildung
- ➔ nicht gut vorbereitet
- ➔ Kämpfen mit dem „idealen Bild“ des Konferenzdolmetschens

ABER...



- | Arbeit ist sehr anstrengend, da schnelle Anpassung an Situationen -> Art des Dolmetschen wechselt mit dem Setting (z.B.: medizin. Sachverhalte im Krankenhaus)
- | Schwierig sich emotional zu distanzieren
- | Menschliche Fähigkeiten genauso wichtig (Frustration, Wut, Missverständnisse,...)
- | Müssen Denkweise der SprecherInnen verstehen damit Kommunikation erfolgreich

Die Rolle der Community Interpreter



- | Kulturelle Berater
- | Vermittler zwischen 2 Parteien
- | Handeln im Interesse der Gemeinschaft
- | „therapeutische“ Rolle



AUßERDEM...

- | Eher exotische Sprachen (verglichen mit den gebräuchlichen Sprachen der EU)
- Türkisch (Deutschland, Österreich)
- Slawische und Asiatische Sprachen sowie Griechisch (Australien)
- Spanisch (USA)
- | Dialekte

Ende

